

# ŞİNÂSÎ'NİN TERCÜMAN-I AHVÂL GAZETESİ MUKADDİMESİ

## 1. MUKADDİME

Mâdam ki bir hey'et-i ictimaiyede (*sosyal toplulukta*) yaşayan halk bunca vezaif-i kanuniye ile mükelleftir (*kanuna ait vazifeler ile yükümlüdür*), elbette kalen ve kalemen (*sözle ve kalemle, sözle ve yazı ile*) kendi vatanının menafiine (yararına) dair beyan-ı efkâr etmeği (fikirlerini açıklamayı) cümle-i hukuk-ı müktesebesinden addeyleyler (*kazanılmış hakları arasında görür*). Eğer şu müddeaya (*iddiaya*) bir sened-i müsbit (*ispatlama belgesi*) aranılacak olsa, maarif (*eğitim*) kuvveti ile zihni açılmış olan milel-i mütemeddinenin (*medenî milletlerin*) yalnız politika gazetelerini göstermek kifayet edebilir (*yetebilir*).

Bu mebhas (konu), Devlet-i aliyye'ce (*yiuce devletçe*) dahi nev'amâ (*bir bakıma*) müeyyedir (*doğrulanmıştır*) ki Meclis-i âlî-i Tanzimat'ın (*Tanzimat Yüksek Meclisi'nin*) teşekkülü (*kuruluşu*) sırasında kavanîn ve nizamata müteallik levâyihîn (*kanun ve nizamlarla ilgili tasarıların*) tahriren arz olunması (*yazılı olarak sunulması*) için umuma (*halka*) me'zuniyet-i resmiye (*resmî izin*) verilmişti, hattâ Hükûmet-i seniyye'nin (*Yüce Hükümetin*) müsaadesi ile, dâhil-i memalik-i Osmaniye'de teb'a-i gayr-i müslimenin (*Osmanlı memleketleri içindeki müslüman olmayan azınlıkların*) kendi lisanları üzre hâlâ çıkardıkları jurnaller (*gazeteler*) bile, belki haklarından ziyadece serbesttir; fakat asıl Osmanlı gazetelerinin bahsine gelince, gayr-i resmî bir varakanın (*özel bir gazetenin*) devam üzre çıkarılmasında her nasılsa şimdiye kadar millet-i hâkimeden (*hâkim olan, çoğunluğu teşkil*

*eden milletten) hiçbir kimse ihtiyar-ı zahmet etmemiştir (zahmete girmemiştir, çaba göstermemiştir). Hele şükürler olsun, saye-i adalet-i seniyyede (yüce adaletin sayesinde) telâfî-i mâfat müyesser oldu (kaybedilen hakkın kazanılması mümkün oldu). Şöyle ki : Bu yolda Türkçe bir gazetenin neşri istid'âsına (yayınlanması isteğine) dair geçenlerde takdim olunan müzekkirenin (dilekçenin) meâlini musaddak (içeriğini onaylayan) Meclis-i maarif-i umumiye'den verilen mazbata üzerine (Genel Eitim meclisi tarafından verilen tutanak üzerine), Meclis-i hâss-i vükelâ-yi fehhâm'da ( anlayış sahibi Vekiller Meclisinde) dahi keyfiyet istihsan (bu dilekçe onaylanmış) ve ol bâbta (o konuda) müsaade-i seniyye-i cenab-ı mülûkâne şayan buyurulmuştur (Padişah tarafından izin verilmiştir) ve bundan başka her def'a çıkarıldıkça bir nüshası, lâyük olmadığı hâlde huzur-i hümayuna takdim olunmak hususuna (Padişaha takdim edilme şerefiyle ) irade-i mahsusa-i şahâne teâkuben (Padişahın arzusuna uyularak) şeref-efzâ-yi sudur olmuştur (şereflendirilmiştir). Bu veçhile sâbık ve lâhık ve lâhık sâbıkına faik olarak zuhura gelen teşvikat-ı celilenin ifa-yi teşekküründe lisan-i hâlimizden müstebân olan acimizi, âcizâne umuma dahi ilân ederiz ( Bu tarzda, önce ve sonra yapılmış olan teşviklere, sonrakileri öncesinden daha hararetli olan bu desteklere teşekkür etmedeki acimiz şu halimizden bellidir, ancak bu acimizi de açıkça herkese ilân ediyoruz. )*

İmdi işbu gazete ahval-i dâhiliye ve hariciyeden müntehap ( iç ve dış olaylardan seçilmiş) bâzı havadisi ve maarif-i mütenevvia ile sair mevadd-i nâfiaya dair mebahisi ( çeşitli bilgilerle diğer yararlı konuları) neşr-ü beyana vasıta olacağından nâşî (yaymak ve dile getirmek

*için bir araç olacağı için* ), **Tercüman-ı ahval** ünvanı ile tesmiye olunmak (**adı ile adlandırılmak**) münasip görüldü. Ta'rife hâcet olmadığı üzre kelâm, ifade-i meram etmeğe mahsus (*düşünceleri anlatmaya yarayan*) bir mevhibe-i kudret (*Tanrı hediyesi*) olduğu misillû (*için*) , en güzel icad-i akl-ı insanî (insanın zihnî icadı) olan kitabet (*yazı yazma*) dahi kalemle tasvir-i kelâm eylemek fenninden ibarettir (*sözü anlatmak sanatından ibarettir*); bu itibar-i hakikate mebnî (*bu gerçeği göz önünde bulundurarak*), giderek (*gittikçe*), umum halkın kolaylıkla anlayabileceği mertebede (*bir dille*) işbu gazeteyi kaleme almak mültezem olduğu (*bu gazeteyi yazmak gerektiği* ) dahi makam münasebeti ile şimdiden ihtar olunur (*yazar olarak şimdiden haber veririz*).

Değil mi Tanrı'nın ihsânı akl-ü kalb-ü lisan,

Bu lûtfu etmelidir fikr-ü şükr-ü zikr insan.

*“Akıl, gönül ve dil Tanrı'nın insanlara lûtfu değil midir?  
“İnsanlar Tanrı'nın bu lûtfunu düşünmeli, ona şükr etmeli, ve şükrünü ifade etmelidir.”*

ŞİNASÎ

Tercüman-ı

Ahvâl

( 9 Teşrinievvel,

1277 )

22 Ekim,

1860